

NEU FESTGESTELLTE WÖRTER UND WORTBEDEUTUNGEN IM CHORESMTÜRKISCHEN (III)

NURİ YÜCE

Seit der Entzifferung der köktürkischen Inschriften und der darauf folgenden Blütezeit der wissenschaftlichen Forschungen auf turkologischem Gebiet ist etwa ein Jahrhundert vergangen. In dieser Zeit gewann man umfassende Kenntnisse sowohl der erloschenen als auch der lebendigen türkischen Sprachen und Dialekte.

Der bedeutende Turkologe der ersten Generation W. Radioff hat mit seinen monumentalsten Werken, wie *Proben* und *Wörterbuch*, eine große Lücke ausgefüllt. Die scharfsinnigen Textausgaben von W. Bang und seinen Schülern haben zur Entwicklung der Turkologie den damaligen Verhältnissen entsprechend viel beigetragen.

Seit mehreren Jahrzehnten wurden in der Sowjetunion, abgesehen von tausenden Texten in verschiedenen Türksprachen, auch viele nützliche volkskundliche Texte und vor allem die notwendigen erklärenden Wörterbücher veröffentlicht.

Die eifrigen Bemühungen, die alten türkischen Inschriften und Handschriften zu veröffentlichen, sowie die energischen Bestrebungen, Material in lebendigen Dialekten zu sammeln und zu publizieren, erstrecken sich leider nicht auf alle Türksprachen. Es ist erstaunlich, daß manche erloschenen Türksprachen, von denen uns wenige Sprachdenkmäler erhalten geblieben sind, unzureichend behandelt wurden. Ein Beispiel dafür ist das Choresmtürkische. Im Verbreitungsgebiet dieser Sprache haben sich im 11. und 12. Jahrhundert verschiedene türkische Stämme ansässig gemacht und sind dort mit den einheimischen Chwaresmiern zu einer Bevölkerung verschmolzen. Ihre Sprache hat sich mit den Dialektelelementen der dort lebenden Stämme gemischt.

Aus der choresmtürkischen Zeit sind uns zahlenmäßig sehr wenige Werke erhalten geblieben. Die wichtigsten und umfangreichsten Sprachdenkmäler unter diesen sind *Muqaddimatu'l-adab*, *Qıyasu'l-anbiyā'*, *Husrav u Şirîn* und *Nahcu'l-farādīs*. Ihre Bearbeitung steckt immer noch in den Anfängen, d.h. sie wurde entweder als Faksimileausgabe oder als Transkriptionstext veröffentlicht. Für diese Werke hat man bisher keinen vollständigen grammatischen Index erstellt.

Seit einigen Jahren arbeite ich mit unfreiwilligen Unterbrechungen an verschiedenen Handschriften der *Muqaddimatu'l-adab*. Sie hat einen sehr reichen Wortschatz, darunter viele seltene Wörter und Wortbedeutungen, sowie auch zahlreiche Hapaxlegomena.

Im Jahre 1980 hatte ich unter dem Titel «*Neu festgestellte Wörter und Wortbedeutungen im Choresmtürkischen (I)*» 24 solche Wörter bei der 23. PIAC-Tagung in Wien vorgetragen. Die Anregung und das Interesse der Fachkollegen hat mich veranlaßt, weitere Wörter und Wortbedeutungen im Jahre 1984 bei der 27. PIAC-Tagung in Walberberg/Bonn in einem Referat zu behandeln. Nun möchte ich als Fortsetzung des gleichen Themas einige neu festgestellte und seltene Wörter und Wortbedeutungen im Choresmtürkischen alphabetisch zur Sprache zu bringen.

çağlat- ~ *çala bişür-* 'das (Fleisch) halbgar braten, kochen/(eti) birazcık kızartmak, yarım pişirmek'. *lahwaca ş-şiwā'a/biryānī-rā nēk puxt/çağlatdı söglünci-ni* (F 164b:1) = *lahwaca ş-şiwā'a «idā lam yun'im tabxahu»/nēk puxt biryān-rā; nīm puxta kard biryān-rā/çala bişürdi biryān-ni* (§ 233:5 = NY 678b:) BHS: *çala bişürdi söglünci-ni* (er machte den Braten halbgar/kebabi ala buçuk pişirdi). (Bg 391; ZV 511; We 283; AEF II, 727; NY 578b). *talawwaca l-laḥma/göşt-rā nīm puxta kard/çağlatdı et-ni* (F 165a:8); *çala bişürdi et-ni* (§ 236:5 = NY 681b:) H: *çala bişürdi*; B: *çala söğüldi*; HST: *çala bişürdi et-ni* (er briet das Fleisch halbgar/eti ala buçuk kızarttı, yarım pişirdi). (Bg 393; ZV 513; We 284; AEF II, 732).

çağla- ~ *çağla-* 'abmessen, bestimmen, zuteilen/ölçmek, takdir etmek, üleştirmek'. *handasa/andāza kard/çağladı* (F 162a : 6)

(er maß es ab/onu ölçtü). wa huwa l-muhandisu/andāza kunda/çaqlagan (F 162a:6) (der Abmessende/ölçücü, ölçen). (Bg -; Aef II, 714; NY 672a). řāha lahu/andāza kard ō-rā; andāza řud ō-rā/*kevlendi anga nēse* (~ *çaqladı anı*); *kevlendi nēse* (F 24b:8) = NY 244b:) HT: *endāze kıldı anğa*; AS: *takdir kıldı anğa* (er bestimmte es für ihn; die Sache wurde für ihn bestimmt/ona nesneyi takdir etti; onun için ölçtü, hesapladı). (Bg 96; ZV 136; We 111; Aef II, 56; NY 244b). atāha lahu kađā «qaddarahu»/andāza (F: taqdir) kard ō-rā fulān çiz/çaqlayū *bērdi anga fulān nēmeni* (F 11a:8; § 52:3 = NY 480b) (er teilte ihm die und die Sache zu/ona falan nesneyi (hisse olarak) takdir etti, tevzi' etti). (Bg 249; ZV 377; We 206; Aef II, 386; NY 480b). wa amata ř-řay'a/andāza kard çiz-rā; kam kardař haqq-i ōrā/*çaqlı etdi nēseni* (F 2b:9) (er teilte die Sache auf/nesneyi üleřtirdi). (Aef II, 7: 'tahmin etdi řeyi') amtan/-/*çaqlı etmek* (Osm. F 2b:9) (aufteilen, bestimmen/takdir etmek, üleřtirmek, pay etmek).

çalpa- ~ *çalpařtur-* ~ *çolğařtur-* 'unklar und unlesbar schreiben/karıřık ve okunaksız yazmak'. macmaca l-kitāba «lam yubayyini l-hurūfa»/nā paydā nibiřt kitāb-rā/(NY 673b) B: *çalpadı*; H: *seçe bitidi*; S: *çalpařturdı kitāb-nı*; /~/~/çolğařturu bitidi bitigni (F 162b:6) (er schrieb das Buch unlesbar/kitabı okunaksız yazdı). (Aef II, 718: 'kitabın hattını açık yazmadı, hurūfı geređi gibi zāhir olmadı'; Vgl.: DS III, 1061: *çalpařuř* 'bulařık, karıřık',).

çapçı- '(mit dem Fuß ausschlagen/(ayakla) vurmak, tepmek'. ra-kađa l-ba'iru bi.riclihi/pāy zad řutur bazamın/*çapçı-dı teve* (Osm. ~ *urdu deve ayađın yere* (F 39b:8); = NY 283a:) A: *urdu yerni teve adakı birle*; B: *eřti yerni teve adakı birle*; ST: *teve adakı birle tepdi yerni* (das Kamel schlug mit seinem Fuß aus, stampfte auf/deve ayađı ile tepti, ayađını yere vurdu). (Bg 120; ZV 182; We 130; Aef II, 94; NY 283a).

çavlıđ ~ *çavluđ* ~ *çavlu* 'der Hochgeschätzte, der Geachtete/itibarlı, saygılı'. Vgl.: Clauson, ED 393a-b: *çāv* 'fame, good reputation'; NF 208:10 *çav* 'der Ruf, die Berühmtheit/nam, şöret'. nabula/bā ma'nā řud/*çavlu boldı* (F93b:7; = NY 423b:)

A: *uluğ taķı ħurmet-lig boldı*; BST: *ħurmet-lig boldı*; H: *ķadırlıg boldı* (er wurde vornehm/ġtibarlı oldu). (Bg 209; ZV 332; We 186; Aef II, 284; NY 423b). wa huwa nabġlun/mard-i bā ma'nā/çavlu ėr (F 93b:7) (der Hochgeschätzte, der Geachtete/ġtibarlı, saygılı). nabuha «şarifa wa iştahara»/nāmvār şud va buzurgvār şud/çavlu boldı (F 95a:6; = NY 427a:) A: *çavlıg boldı*; HT *çavlıg boldı*; B: *atlıg çavluğ boldı*; R: *çavluğ boldı* (er wurde vornehm und berühmt/mšteber ve meşhur oldu). (Bg 211; ZV 336; We 187; Aef II, 288; NY 427a). wa huwa nabġhun/nāmvār, buzurgvār, mard-i nāmvār/çavlu ėr (F 95a:6; = NY 427a:) A: *bu çavlıg er*; B: *ol atlıg çavluğ*; HT: *bu çavlıg*; S: *atlıg çavlıg* (der Hochgeschätzte, der Geachtete/mšteber ve meşhur kimse).

çezgin- ~ *tezgin-* 'um herumgehen, umkreisen, sich drehen/(bir şeyin çevresinde) dolaşmak, dönmek'. cāsū xilāla d-diyāri/bi-ğaşand dar miyān-i xānahā/çezgindiler sarāylar arasında; dġnt-di-ler ėv-ler arasında (F 52b : 1; = NY 316a:) A : *tezgindiler feşād birle sarāylar arasında*; B : *tezgindi-ler sarāy tegresinde*; T : *sarāy-lar arasında feşād ħılu yōridiler*; HS : *tezgindiler gāreġ* (H : *feşād*) *uçun* (sie drangen zwecks Plšnderung mitten in die Hāuser ein/(yağmacılık için/evler arasında dolaştilar). (Bg 142; ZV 219; We 144; Aef II, 139; NY 316a). ħāma l-'aţşānu ħawla l-mā'i/bargaşt taşna bar gird-i āb/tezgindi suv-sağan suf yōresinde, çezgindi şuşamış su yōresinde (F 54a:9; = NY 321b) AB : *tezgindi suvsamış* (B : *suvsagan suv yōresinde*; HS : *tezgindi suvsagan suv tegresinde* (der Durstige umkreiste um das Wasser/susamış [kimse] su çevresinde dolaştı). (Bg 146; ZV 225; We 146; Aef II, 146; NY 321b). istadāratı r-raġā/gird bargaşġ āsiyā/çezgindi tegirmen (F 160a: 4; = NY 665a:) B : *tezgindi*; T : *çevršldi tegirmen*; H : *teğirmen çevršndi*; S : *tezgindi tegirmen* (die Mšhle, der Mšhlstein drehte sich/degirmen dōndš). (Bg 385; ZV 504; We 277; Aef II, 703; NY 665a). rafrafa d-dġku ħawla d-dacācati/xaršs gardġd bar gird-i mākġyān/erkek tavuķ ħanatın uru çezgindi tişisi yōresinde (F 163a: 4; = NY 674b:) B : *çevršndi aplaķ*; S : *tezgindi aplaķ taķuķ yōresinde* (der Hahn umkreiste um die Henne, d.h. der Hahn balzte/horoz tavuğun [šzerine binmek

için] etrafında dolaştı). (Bg -; ZV -; W 281; Aef II, 722; NY 674b).

çivâç 'die Krone/taç'. Vgl.: Clauson, ED 395a: *çowâç* 'a royal parasol'. *tâcun muraşsa*'un «muḥallan bi.kawākibi l-ḥilyati, muḥallan bi.l-cawāhiri»/tâe-i gavhar-nişanda/*gevhêr ornatmış çivâç*; *bêzeklig tâc* (§ 80:5; F 118b:5; = NY 508b:) A: *bêzeklig tâç*; B: *tüzülmüş tâç* H: *gevhêr urulmuş tâc*; S: *bezenmiş tâc* (mit Juwelen besetzte Krone; eine Krone mit Verzierungen/mücevher oturtulmuş taç; süslü taç). (Bg 269; ZV 399; We 215; Aef II, 428; NY 508b). *tawwacahu* «albasahu t-tâca»/tâc nihâd bar sar-i ô/ *çivâç keydürdi aṅga* (§ 97:6); *çivâç keçdürdi aṅga* (F 123a:7; = NY 527b:) BHS: *tâc urdı* (S: *aṅga*) (er setzte ihm eine Krone auf/ona taç giydirdi). (Bg 283; ZV 411; We 221; Aef II, 455; NY 527b). *tatawwaca* «labisa t-tâca»/tâc bar sar nihâd/ *çivâç koydı başınğa*; *tâc keydi, tâc urundi* (§ 186:6); *çivâç koydı başınğa* (F 149a:8; = NY 625b:) B: *tâc örtüندی*; H: *tâc urundi*; S: *tâc urdı* (er setzte sich eine Krone auf/ taç giydi). (Bg 355; ZV 476; We 260; Aef II, 629; NY 625b).

çıǵmalanmış ~ *çoǵmarlanmış* 'zusammengefaßte Darstellung, der Allgemeinbegriff/mücmel, mübhem mefhum'. wa faşşala l-mucmala «bayyanahu»/tafşil kard mucmal-râ/*beyân kıldı belgüsüzni*; *seçdi çıǵmalanmış-nı* (§ 86:8); *seçdi çoǵmarlanmış-nı* (F 120a:8; = NY 516a:) A: *beyân kıldı mücmel-ni*; B: *açtı*; H: *beyân kıldı*; S: *açtı örtüglüg-ni* (er erklärte die zusammengefaßte Darstellung, verdeutlichte/belirsiz ve mücmel olanı açıkladı, ayırdı). (Bg 275; ZV 403; We 217; Aef II, 438; NY 516a).

çoǵı ~ *çoǵu* 'das Geschrei, der Streit/yaygara, münakaşa'.

çoǵla- j-m Schlechtes nachsagen/b-ni ayıplamak, karalamak'.

çoǵaş- ~ *çoǵlaş-* 'einander anschreien, sich anschreien; Streit haben/birbirine baǵrısmak, münakaşa etmek'. *taxaşamü* «ixtaşamü»/bayakdigar xuşumat kardand/*huşümet kılıştı-lar, barhaşa edişdi-ler*; *çoǵaştı-lar* (§ 200:3; = NY 641a:) B: *barhâş kıldılar*; H: *barhâş kılıştılar*; S: *huşümet kılıştı-lar* (sie hatten

Streit/münakaşa ediştiler). (Bg 367; ZV 487; We 266; Aef II, 661; NY 641a). (Vgl.: NF 45:6, 117:17, 249:4, 288:7, 362:8). şanna'a 'alayhi/taşni' kard bar vay/taşni' *kıldı aña; aç a tedi anıñ üze uvtanuri-nı; çoğladı* (§ 80:7; = NY 509a:) BH : *çoğladı* (F : *anıñ üze*); AS : *teşni' kıldı anıñ üze* (S : *çoğladı*) (er sagte ihm Schlechtes nach; er erzählte von ihm Schlank, er verbreitete Klatsch/onu(n yaptıklarım) ayıpladı, onun ayıbını açıkladı, yaydı). wa hiya ş-şun'atu/şanā'at/çoğu (§ 80:7; = NY 509a:) B : *çoğlamak*; S : *çoğı* (die üble Nachrede/aleyhte söylenen kötü söz). (Bg 269; ZV 399; We 215; Aef II, 428; NY 509a). dawdâ l-qawmu/mardumân bāng kardand/çoğulaşdı *bodunlar* (F 164a:1; = NY 677a:) A : *çoğlaştı kişi-ler*; B : *çıkırıştı-lar*; S : *çoğlaştı-lar* (sie schrien/bağırıştılar). (Bg 390; ZV 510; We 282; Aef II, 725; NY 677a). wa hiya ǧ-dawdā'u/bāng u maşgala, yā āvāz/çoğı, *çālāk* (F 164a:1; = NY 677a:) BHS : *çoğı* (das Geschrei/bağırışma, yaygara). (Weitere Belege : § : *çoğlaş-* 108:4, 113/7, 129:8, 232:1; Kşg : *çoğı* III, 225, *çoğula-* III, 324, 325; KB III (İndeks), 132; Tef 360; Clauson, ED 406b).

çoğ- 'sich zusammenziehen, zusammenkommen/toplanmak'. icran-maza ~ icrammaza «ictama'a wa taqabbada»/bā ham āmad; farāham āmad; farāham şud/çoğtı ya *çıgrıldı* (§ 237:2; = NY 682a:) B : *çoğtı*; H : *yıgrıldı*; S : *yıgrıldı ya çoğtı* (er zog sich zusammen/toplandı). (Bg 393; ZV 514; We 285; NY 682a). Vgl.: Abuşka 246: *çoğmak* 'cem olmak'; Zenker 373c *çoğmak* 'versammeln'; YTS 58 *çoğmak* 'toplanmak, üşüşmek, vs'.

çoğmarlan- 'sich zusammenfassen/mücmelleşmek, mübhem olmak'. wa faşşala l-mucmala/tafşil kard mucmal-rā/seçdi *çoğmarlanmış-nı* (F 120a:8); *beyān kıldı belgüsüzni; seçdi çıgmalanmış-nı* (§ 86:8; = NY 516a:) A : *beyān kıldı mücmelni*; B : *açtı*; H : *beyān kıldı*; S : *açtı örtüglüg-ni* (er erklärte die zusammengefaßte Darstellung, verdeutlichte/mücmel ve kapalı olanı açıkladı). (Bg 275; ZV 403; We 217; Aef II, 438; NY 516a). Vgl. : Zenker 373c *çoğmar* 'die Keule/topuz, çomak'.

çomur- 'schneiden, abschneiden/kesmek'. cabbahu «qaṭa'ahu»/bi-burid ō-rā; *biburidaş/çomurdı anı; kesdi anı* (F 45b:3; = NY

296b:) ABHS : *keşti anı*; T : *keşdi anı* (er schnitt es ab/onu keşti). (Bg 130; ZV 199; We 135; Aef II, 113; NY 296b). (Vgl.: Aef II, 113: *cabba/burīdan/keşmek* 'lâkin ekşer isti'mali zeker ve husyeteyn kat'mdadır, lihâza ba'zı nüsahta xâdim kardan va sâde kardan ile tefsir olundi'. YTS 58 *çomruk* 'tomruk, güdük süpürge'.

çonga 'stumpf, matt/küt, körelmiş, fersiz'. *kalla s-sayfu* «*diddu l-ljaddi*»/kund şud şamşir/*çonga boldı kılıç* (F 20a:1; = NY 234a:) AHS: *çonga boldı kılıç*; B : *çonga boldı* (das Schwert wurde stumpf/kılıç kesmez oldu). *killatan/—/çonga bolmak* (F 20a:1) (stumpf werden/kesmez olmak). *wa huwa kalilun /—/(NY 234a:)* AB: *çonga kılıç*; HST: *ol çonga* (das stumpfe Schwert/kesmez kılıç, körelmiş, kütelmiş kılıç). *wa kalla l-başaru/xıra şud çaşm/çonga boldı köz* (F 20a:1; = NY 234a:) kund şud *bînâ'i/ABHT : çonga boldı köz* (der Blick wurde matt/göz hîrelendi, göz fersiz oldu). *kallatan wa kulûlan/—/çonga bolmak* (F 20a:2) ([der Blick] matt werden/[gözün] parlaklığı sönmek, gözün ferî kaybolmak). (Bg 89; ZV 123; We 106; Aef II, 47; NY 234a). *kahuma/kund şud/çonga boldı* (F 94b:2; = NY 425a:S) (es wurde stumpf/kesmez oldu, küt oldu). *kahâmatan/kund/çonga* (F 94b:2; = NY 425a:S) (stumpf/küt, kesmez). (Bg 210; ZV 333; We 186; Aef II, 286; NY 425a).

çörbük ~ çörmük 'die Strümpfe/çorap'. *cawrabahu* «*albasahu l-cûraba*»/çörab pöşânıdaş/ *çörbük keydürdi aña* (F 164a:3; = NY 677a:) B : *yîp etük keyürdi aña*; HS : *çorap keydürdi S : keyürdi aña* (er zog ihm Strümpfe an/ona çorap giydirdi). (Bg 390; ZV 510; We 283; Aef II, 725; NY 677a). *tacawraba* «*labisa l-cûraba*»/çörab pöşid/*çörmük keydi* (F 165a:8; = NY 681a:) B : *yîp etük keđti*; HŞT: *yîp edük keydi* (§ 236:4); S : *çorap keydi* (er zog Strümpfe an/çorap giydi). (Bg 393; ZV 513; We 284; Aef II, 732; NY 681a).

ABKÜRZUNGS- UND LITERATURVERZEICHNIS

- ABFHSSST : Abkürzungen verschiedener Handschriften der *Muqaddimatu l-adab*. Die Abschriften sind meistens in NY (Nuri YÜCEs privater Arbeit) gesammelt.
- Arat, R. R. : *Kutadgu Bilig III : İndeks*. Neşre hazırlayanlar : K. Eraslan, O. Sertkaya, N. Yüce. İstanbul 1979. (KB).
- Atalay, B. : Mahmüd al-Kaşğari, *Divānū Lügati t-Türk Tercümesi I - IV*. Ankara 1939 - 1943. (Kşğ).
- : *Abuşka Lügati veya Çağatay Sözlüğü*. Ankara 1970. 450 S.
- Benzing, J. : *Das chwaresmische Sprachmaterial einer Handschrift der «Muqaddimat al-adab» von Zamaşari I. Text*. Wiesbaden 1968. (Bg.)
- : *Chwaresmischer Wortindex* (mit einer Einleitung von H. Humbach, von Z. Taraf). Wiesbaden 1983. (Bg, Index).
- Clauson, G. : *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford 1972. (Clauson, ED).
- Derleme Sözlüğü : Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü I - XII (A-Z), Ek I*. Ankara 1963 - 1982. (DS).
- Doerfer, G. : *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen I - IV*. Wiesbaden 1963 - 1975. (TMEN).
- İshak Hocası Ahmed Efendi : *Akşu l-arab fî tarcamati Muqaddimati l-adab I - II*. İstanbul 1313 (1895). (AEf).
- Nehcü l-Feradis I. Tıpkıbasım*. Önsözü yazar : J. Eckmann. Ankara 1956. (NF).
- Poppe, N. : *Mongol'skiy slovar' Muqaddimat al-adab I - III*. Moskva - Leningrad 1938 - 1939. (MongS Muk).
- Rabguzi : *Qışaşu l-anbiyā'*. Faksimileausgabe der Londoner Handschrift von K. Grönbech : *Rabghuzi Narrationes de Prophetis*. Cod. Mus. Brit. Add. 7851 (249 Bl.). Kopenhagen 1948. (Rab).

- Radioff, W. : *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme I - X*. St.-Petersburg 1866 - 1910. (Proben).
- : *Versuch eines Wörterbuches der Türk - Dialecte I - IV*. St.-Petersburg 1893 - 1911. (Wb).
- Togan, Z. V. : *Documents on Khorezmian Culture. Part 1 : Muqaddimat al-adab; with the translation in Khorezmian (Horezm Kültür vesikalari. Kısım 1 : Horezmce tercümelili Muqaddimat al-adab)*. İstanbul 1951. (ZV).
- Wetzstein, J. G. : *Samachscharii Lexicon Arabicum Persicum ex codicibus manuscriptis Lipsiensibus, Oxoniensibus, Vindobonensi et Berolonensi edidit atque Indicem Arabicum adiecit ... Lipsiae 1844 - 1850*. (We).
- Yeni Tarama Sözlüğü*. Düzenleyen : Cem Dilçin. Ankara 1983. (YTS).
- Yüce, N. : *Zamahşari, Muqaddimetü l-edeb. Hârizm Türkçesi ile tercümelili Şufter nüshası*. Ankara 1988. (Ş).
- Zenker, J. T. : *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch I - II*. Leipzig 1866 (Nachdruck Hildesheim 1967, 1979). (Zenker).